Grammars in Contact
A Cross-Linguistic Typology

EDITED BY
Alexandra Y. Aikhenvald
and R. M. W. Dixon

Explorations in Linguistic Typology
Glossary of Terms

This glossary summarizes the terminological conventions adopted throughout this volume. This is done in order to avoid terminological and conceptual confusion. When appropriate, we provide the number of a section of Chapter 1 where a particular point is discussed in detail, or a major reference on the subject. References are at the end of Chapter 1.

balanced language contact occurs in a long-standing linguistic area with no significant dominance relationships (or with stable, traditional hierarchical relations) among languages. There is no pressure to shift languages, and the net result is increase of linguistic complexity and typological diversity (§4.2.3 of Chapter 1).

borrowing implies transfer of linguistic features of any kind from one language to another as the result of contact. (Borrowing of forms is known as direct diffusion, and borrowing of patterns as indirect diffusion: Heath 1978; Aikhenvald 2002.)

code mixing and code switching refer to the alternative use of two languages either within a sentence or across sentence boundaries. We distinguish between

- code switching which follows established conventions and practices and has certain functions (e.g. used to quote someone; to indicate one's authority, or allegiance: see Clyne 1987: 740) and
- spontaneous code mixing which does not obey such pragmatic rules (see Hill and Hill 1986: 348).

Borrowings and code switches are extremes on a continuum potentially distinguished by

- frequency of occurrence (code switches are often one-off occurrences);
- phonological integration;
- morpho-syntactic integration; and
- lexical criteria:

(a) does an equivalent exist in the other language?
(b) if so, is it in use in the community?
(c) is the equivalent known to the speaker?
(d) to which language does the individual regard the word as belonging?
(e) is it in use by monolingual speakers?
convergence is a process whereby languages in contact gradually become more like each other in terms of grammatical categories and constructions (§4.3 of Chapter 1).

diffusion is the spread of a linguistic feature within a geographical area or between languages. Diffusion can be unilateral (where A affects B) or multilateral (where A affects B in some ways and B affects A in others).

displacive language contact occurs when one group aggressively imposes its language on another group. It promotes language displacement, loss of the language’s own features, and, ultimately, language shift (§4.2.3 of Chapter 1).

grammatical accommodation involves a change in meaning of a morphological marker or a syntactic construction based on superficial segmental similarity with a marker or a construction in a different language. (§3.3 of Chapter 1; Haugen 1969 uses the term ‘homophonous extensions’, while Campbell (1987) calls these ‘shifts due to phonetic similarity’.

grammaticalization is the process whereby an item with lexical status changes into an item with grammatical status (§3.3 of Chapter 1, Heine and Kuteva 2005). A typical example of grammaticalization is the verb ‘finish’ becoming a marker for ‘completed’ aspect. Grammaticalization necessarily involves reanalysis (see Harris and Campbell 1995: 92).

language engineering refers to conscious human effort to effectuate language change (§4.2.2 of Chapter 1).

layered languages are languages with a significant proportion of forms and patterns recognizable as resulting from diffusion from other language(s) which makes them atypical representatives of language families or subgroups they belong to. The core lexicon and morphology allow us to unequivocally trace a layered language to one proto-language (§§2.1, 2.4 of Chapter 1).
lexical accommodation refers to change or extension of meaning of a lexical item resulting from superficial segmental similarities with a lexical item in a different language (§3.3 of Chapter 1).

linguistic area (or sprachbund) is a geographically delimited region including languages from two or more language families, or different subgroups of the same family, sharing significant traits, or combinations of traits (most of which are not found in languages from these families or subgroups spoken outside the area) (§2.5 of Chapter 1).

An alternative use of the term ‘linguistic area’ just for bilateral interaction between languages, reserving the term ‘sprachbund’ for multilateral areas, was proposed by Thomason and Kaufman (1988); this, however, goes against the mainstream terminological consensus. The difference between contact involving two, or more than two, languages is captured by the notion of unilateral and multilateral diffusion, and uni-, bi- and multidirectional diffusion.

The term ‘linguistic area’ or ‘sprachbund’ is sometimes used to refer to the spread of one type of linguistic feature or an isogloss over a geographic area (which is not necessarily a linguistic area involving bi- and multilingualism, or even contact between languages). One of the most salient features of all the South-East Asian languages is their ‘monosyllabicity’ and ‘tone-proneness’—as a result they have been called Tonbund, or ‘tonal area’ (Matisoff 2001). The fact that numerous Eurasian languages share phonological features (e.g. palatalization) prompted Jakobson (1938) to describe this as a ‘phonological’ sprachbund. Since most languages of India are spoken in a comparable sociolinguistic situation, India came to be called a ‘sociolinguistic area’ (papers in Abbi 1991). Heine and Kuteva (2005) distinguish ‘grammaticalization areas’ which share similar mechanisms of transforming more lexical morphemes into more grammatical ones. And also see Haarmann (1970) for evidentiality-type meanings as an ‘areal’ feature (in this sense) characteristic of the whole Eurasian continent.

mixed, or intertwined, languages are products of semi-conscious language engineering under specific social circumstances with many lexical and grammatical forms taken from two linguistically different sources. The genetic affiliation of mixed languages in terms of its core lexicon and morphology is therefore mixed (Bakker 1997, 2003; §2.4 of Chapter 1).

reanalysis is a historical process by which a morphosyntactic device comes to be assigned a different structure from that which it had, without necessarily
changing its surface form and with little change to its semantics. For instance, in Udi a number of verbs—which originally contained noun class agreement markers—were reanalysed as simple stems, as part of the process of losing the noun class system (Harris and Campbell 1995: 66–7; §3.3 of Chapter 1).

reinterpretation (or extension) is a change in the surface manifestation of a pattern ‘which does not involve immediate or intrinsic modification of underlying structure’ (Harris and Campbell 1995: 97). Reanalysis most often occurs together with reinterpretation. Examples of reinterpretation without reanalysis involve ‘a shift in the categorial status of a linguistic form resulting from its occurrence in ambiguous positions’. For instance, the English noun *fun* has been reinterpreted as an adjective, leading to its use in contexts like *This is a fun game* (Trask 2000: 274, 280; §3.3 of Chapter 1).

substratum, or substrate, refers to the impact of a language previously spoken in an area onto a new arrival in terms of vocabulary (hence substrate vocabulary), phonological, morphological, and syntactic features. Superstratum, or superstrate, refers to the influence exercised by a language spoken by a dominant group over that of a subordinate group. Adstratum, or adstrate, refers to one language influencing another, without dominating it. This term is occasionally employed as superordinate for substratum, adstratum, and superstratum. The dangers of overusing the idea of substratum in explaining language change are outlined by Trask (2000: 328–9) and Thurston (1987).
Author Index

Aavik, J. 42
Abbi, A. 3, 335
Aboh, E. O. 127
Aikhenvald, A. Y. 3, 7, 10, 15, 17-20, 24, 29, 33-4, 36-7, 40, 42-3, 46-7, 52, 201-2, 238-9, 241-6, 251-3, 259, 261, 267-87, 292, 305
Aissen, J. 283
Akweampong, E. K. 116
Alexander, A. 298
Ali, A. I. M. 106
Ameka, F. K. 17, 24, 30, 32, 35, 50, 53, 125-6, 134, 137-9, 224
Amenumey, D. E. K. 117
Andersen, H. 36, 38
Anderson, W. 100
Andriotis, A. P. 202
Ansaldo, U. 230
Appel, René 37
Atkinson, R. R. 100, 110

Baker, C. 221
Bakić-Hayden, M. 203
Bakker, P. 11, 19, 32, 46, 335
Barba, P. A. 181, 184, 187
Barlow, J. 221
Barnes, J. 238, 241, 249, 251
Bauer, R. S. 222
Baxter, A. 166, 170
Beck, D. 3, 13
Behagel, A. 109
Belyavski-Frank, M. 206
Bender, L. M. 98
Bennett, P. A. 228
Bernal, J. G. 34
Birdsell, J. B. 81
Bisang, W. 230-1
Black, N. 295
Blake, B. J. 26, 80
Blench, R. 98, 117
Bloomfield, L. 10
Blust, R. A. 228
Boas, F. 7
Bodomo, A. B. 228
Bolli, V. 295
Bonvillain, N. 33-4
Boretzky, N. 210
Borg, A. 1, 6
Börjars, K. 188
Bossong, G. 247
Brandão Lopes, A. 272
Brenzinger, M. 47
Bright, W. 14
Brody, J. 3, 17
Brown, C. B. 314
Brown, C. H. 3, 39
Brüzzi, Alcino Alves da Silva 241
Bryan, M. A. 95, 117
Buffington, A. F. 181, 184, 187
Bunte, P. A. 25, 29
Burridge, K. 22, 28-9, 48, 51, 179, 183-5, 188, 190
Butt-Colson, A. 315
Bybee, J. 185
Čelyševo, I. L. 209
Campbell, L. 3, 12-13, 15, 19, 20, 24, 31-3, 47, 334-5
Capo, H. B. C. 131
Carlin, E. 29, 53, 103, 318, 321, 328
Cathcart, M. 244, 251-2
Caudmont, J. 165
Cenepo Sangama, V. 295
Cerrón-Palomino, R. M. 293, 295
Chan, A. W. S. 295
Chao, Y. R. 37, 226, 230
Chappell, H. 6, 41, 229
Chase-Smith, R. 291, 294
Chernela, J. 242
Chirinos Rivera, A. 294
Clark, R. 22
Clements, G. N. 134
Clyne, M. 37, 187, 333
Cook, D. M. 251, 259
Corte-Real, B. 167
Coudreau, H. A. 242
Crazzolara, J. P. 101
Crowley, T. 118
Csató, E. A. 16
Curnow, T. J. 2, 3, 15, 34
Dahl, Ö. 223, 226
Dakubu, M. E. K. 116-17
Dalton-Puffer, C. 26, 28, 31-2
Dawkins, R. M. 6, 33
Dawson, J. 77
Debrunner, H. W. 116
Dench, A. 3, 7, 90
Diakonoff, I. M. 22
Diller, A. 34
Dimmendaal, G. I. 3, 17-18, 98, 103-4, 108
Dinslage, S. 98
Doneux, J. L. 98
Dorian, N. C. 37
Douglas, W. H. 81
Dozier, E. P. 39-40
Druckenberg, R. 191
Du Bois, J. 29
Duff, M., see Duff-Tripp, M.
Duff-Tripp, M. 292, 296-7, 302-8
Eccles, L. 166
Echenique Elizondo, M. T. 145
Ehara, M. 42
Ehret, C. 100
Eikel, F. 187
Emeneau, M. B. 3, 11
Enfield, N. J. 13, 26, 41, 216, 223, 225-6
Enninger, W. 183, 186, 190-2, 195
Epps, P. 35, 42, 52-3, 239, 267, 270, 274-5, 278, 280, 284
Ethnologue 221, see also Grimes, B.
Farabee, W. C. 315
Fast, P. W. 292
Ferguson, C. A. 37
Field, F. W. 34
Filippula, M. 9
Fishman, J. 37, 196
Fleck, D. 38
Fodor, I. 40
Foley, W. A. 19
Ford, K. C. 117
Fortescue, M. 27-8, 38
Fox, J. 167
Friedman, V. A. 2-3, 14, 23, 51, 208
Fries, C. C. 21
Gable, D. V. 251
Gardani, E. 26, 33
Gensler, O. 131
Gerner, M. 228
Gerritsen, M. 9
Gilbert, G. G. 187
Giles, H. 196
Glass, A. 73, 86
Goddard, C. 84
Golovko, E. 11
Gomez-Imbert, E. 267, 274
González Holguín, Diego 295
Gordon, R. 221
Greenberg, J. H. 7, 98
Gregersen, E. A. 95
Greene, L. 14, 16, 28
Grimes, B. 164, 221
Güldemann, T. 133
Gumperz, J. J. 45-6
Author Index

Haarmann, H. 335
Haase, M. 2–3, 14, 28, 144–5, 147, 150, 153–4, 156
Hackett, D. 73
Hagège, C. 42, 163
Haig, G. 17, 20, 27, 30
Hajek, J. 51, 166–7, 173
Hale, K. 30
Hamp, E. P. 201
Hansen, K. C. 81, 89–90
Hansen, L. E. 89–90
Harris, A. 3, 20, 32, 334–5
Harrison, G. J. 228
Haspelmath, M. 40, 201, 203
Haugen, E. 22, 33
Hawkins, R. E. 316, 323–4, 329
Heath, J. 3, 7, 26–7, 33–5, 38, 261, 333–4
Heffernan, J. A. 69
Hellwig, B. 1
Hercus, L. A. 76–7
Herring, R. S. 100, 110
Herzog, G. 39
Hilders, J. H. 103
Hill, J. H. 333
Hill, K. C. 333
Hinnebusch, T. J. 3, 15
Hint, M. 40, 43
Hock, H. H. 3
Howard, C. V. 316
Huber, R. 275
Hudson, A. 37
Huffines, M. L. 191–2, 196
Hugh-Jones, S. O. 242
Hull, G. 164, 166, 168, 174–5, 177–8
Igl'a B. 210
Jackson, J. 268–9
Jakobson, R. O. 335
Jendraschek, G. 50
Jenkins, R. S. 16–17, 37, 43
Johanson, L. 3, 7, 17, 27
Joseph B. D. 3, 202, 208
Jungraithmayr, H. 8, 12, 18
Kalluli, D. 215
Kastenholz, R. 12
Katamba, F. 126
Kaufman, T. 3, 12–13, 44, 47, 194, 201, 233, 335
Keller, R. E. 187
Kendall, M. B. 25, 29
Kinch, R. A. 251
King, R. 17, 23
Klumpp, D. 254, 257
Koch-Grünberg, T. 241–2, 253, 269
Kopitar, J. 201, 208
Kourmoulis, G. 202
Kramer, C. E. 209
Krauss, M. 34
Kroskirty, P. V. 17–8, 39–40
Kruspe, N. 20, 261
Kullavanijaya, P. 227
Kurmanij, G. 42
Lafitte, P. 145
LaPolla, R. J. 1, 3–4, 7, 35, 46, 222
Laprade, R. A. 29
Lawrance, J. C. D. 103
Leaflgren, J. 214
Leake, W. M. 201, 216
Lebiste, L. 37
Levinsohn, S. H. 251, 259
Li, C. 26, 37
Li, J.-F. 222
Liivaku, U. 28
Lindstedt, J. 201
Lindström, E. 37
Lipski, J. 34
<table>
<thead>
<tr>
<th>Author</th>
<th>Page(s)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Lord, C.</td>
<td>133</td>
</tr>
<tr>
<td>Louden, M. L.</td>
<td>188, 195</td>
</tr>
<tr>
<td>Loveday, L. J.</td>
<td>37</td>
</tr>
<tr>
<td>Lucas, A.</td>
<td>229</td>
</tr>
<tr>
<td>Luo, Y.-X.</td>
<td>225</td>
</tr>
<tr>
<td>Lynch, J.</td>
<td>18</td>
</tr>
<tr>
<td>McLaughlin, B.</td>
<td>194–5</td>
</tr>
<tr>
<td>McMahon, A.</td>
<td>191</td>
</tr>
<tr>
<td>McQuown, N. A.</td>
<td>296</td>
</tr>
<tr>
<td>Maho, J.</td>
<td>98</td>
</tr>
<tr>
<td>Malone, T.</td>
<td>282</td>
</tr>
<tr>
<td>Mannheim, B.</td>
<td>293</td>
</tr>
<tr>
<td>Mao, Z.-W.</td>
<td>224</td>
</tr>
<tr>
<td>Markey, T. L.</td>
<td>187</td>
</tr>
<tr>
<td>Martins, S. A.</td>
<td>241, 244, 251, 270, 272, 275, 281–5</td>
</tr>
<tr>
<td>Martins, V.</td>
<td>237, 241, 244, 270, 282</td>
</tr>
<tr>
<td>Masica, C.</td>
<td>3, 201</td>
</tr>
<tr>
<td>Mathews, R. H.</td>
<td>77–8, 80</td>
</tr>
<tr>
<td>Matisoff, J.</td>
<td>13, 26, 33, 42, 272, 335</td>
</tr>
<tr>
<td>Matras, Y.</td>
<td>3, 6, 11, 17, 26–7, 31, 52, 197, 210, 213</td>
</tr>
<tr>
<td>Matthews, S.</td>
<td>6, 28, 49, 223, 230, 232–3</td>
</tr>
<tr>
<td>Maxwell, M.</td>
<td>250–1</td>
</tr>
<tr>
<td>Meillet, A.</td>
<td>3, 26</td>
</tr>
<tr>
<td>Meléndez, M. A.</td>
<td>257</td>
</tr>
<tr>
<td>Mifsud, M.</td>
<td>34</td>
</tr>
<tr>
<td>Miklosich, F.</td>
<td>208</td>
</tr>
<tr>
<td>Militarev, A. Y.</td>
<td>19</td>
</tr>
<tr>
<td>Miller, M.</td>
<td>242, 250, 253–4, 258, 273, 276</td>
</tr>
<tr>
<td>Milroy, L.</td>
<td>38</td>
</tr>
<tr>
<td>Mithun, M.</td>
<td>3, 13, 27–8, 39</td>
</tr>
<tr>
<td>Mladenović, R.</td>
<td>210</td>
</tr>
<tr>
<td>Moravcsik, E.</td>
<td>3, 20, 26</td>
</tr>
<tr>
<td>Morse, N.</td>
<td>250–1</td>
</tr>
<tr>
<td>Morton, J.</td>
<td>315</td>
</tr>
<tr>
<td>Mous, M.</td>
<td>11</td>
</tr>
<tr>
<td>Mufwene, S.</td>
<td>216</td>
</tr>
<tr>
<td>Muntzel, M.</td>
<td>47</td>
</tr>
<tr>
<td>Mur’ba Wau, C.</td>
<td>107</td>
</tr>
<tr>
<td>Muysken, P.</td>
<td>37</td>
</tr>
<tr>
<td>Myers-Scotton, C.</td>
<td>3, 334</td>
</tr>
<tr>
<td>Nadkarni, M. V.</td>
<td>41, 46, 195</td>
</tr>
<tr>
<td>Natterer, J.</td>
<td>242, 247</td>
</tr>
<tr>
<td>Nau, N.</td>
<td>2, 3, 25, 28</td>
</tr>
<tr>
<td>Neves, E. G.</td>
<td>241</td>
</tr>
<tr>
<td>Newman, S.</td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>Nichols, J.</td>
<td>5</td>
</tr>
<tr>
<td>Nimuendaju, C.</td>
<td>241, 269</td>
</tr>
<tr>
<td>Nordlinger, R.</td>
<td>166, 173</td>
</tr>
<tr>
<td>Novelli, B.</td>
<td>103</td>
</tr>
<tr>
<td>Nugent, P.</td>
<td>116–17</td>
</tr>
<tr>
<td>Nurse, D.</td>
<td>3, 15, 19</td>
</tr>
<tr>
<td>Ochoa, J. R.</td>
<td>251</td>
</tr>
<tr>
<td>O’Grady, G. N.</td>
<td>85</td>
</tr>
<tr>
<td>Okeju, J.</td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>Orbe, G.</td>
<td>299</td>
</tr>
<tr>
<td>Orpustan, J.-B.</td>
<td>160</td>
</tr>
<tr>
<td>Ortiz de Urbina, J.</td>
<td>152</td>
</tr>
<tr>
<td>Ospina, A.</td>
<td>244, 251, 272, 275, 281, 283</td>
</tr>
<tr>
<td>Overall, S.</td>
<td>299</td>
</tr>
<tr>
<td>Owens, J.</td>
<td>5, 17</td>
</tr>
<tr>
<td>Pacioni, P.</td>
<td>230</td>
</tr>
<tr>
<td>Pagliuca, W.</td>
<td>185</td>
</tr>
<tr>
<td>Park, M.</td>
<td>295</td>
</tr>
<tr>
<td>Parker, G. J.</td>
<td>293</td>
</tr>
<tr>
<td>Parker, S. G.</td>
<td>272, 292, 299</td>
</tr>
<tr>
<td>Parks, D.</td>
<td>14</td>
</tr>
<tr>
<td>Patow A.</td>
<td>299</td>
</tr>
<tr>
<td>Pavlović, M.</td>
<td>214</td>
</tr>
<tr>
<td>Payne, David L.</td>
<td>292, 299</td>
</tr>
<tr>
<td>Payne, Doris L.</td>
<td>273</td>
</tr>
<tr>
<td>Perkins, R.</td>
<td>185</td>
</tr>
<tr>
<td>Perry, J. R.</td>
<td>27</td>
</tr>
<tr>
<td>Peyraube, A.</td>
<td>224–5</td>
</tr>
<tr>
<td>Phongpaichit, P.</td>
<td>221</td>
</tr>
<tr>
<td>Pierli, E.</td>
<td>100</td>
</tr>
<tr>
<td>Pike, K. L.</td>
<td>21</td>
</tr>
<tr>
<td>Pontius, J.</td>
<td>42, 44</td>
</tr>
<tr>
<td>Pozzi-Escot, I.</td>
<td>291</td>
</tr>
<tr>
<td>Prunet, J.-F.</td>
<td>34</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Qin, X.-H. 228

Raag, V. 20, 42
Ramirez, H. 250, 254, 258, 272–6, 278, 280–4
Ramsey, S. R. 220
Ratti, M. T. 100
Rayfield, J. R. 80
Reed, C. E. 183
Reed, R. 268
Reh, M. 108, 133
Reid, H. 268
Reiter, N. 203
Riionheimo, H. 20
Rilly, C. 98
Ring, A. J. 117
Rivière, P. G. 314–15
Ross, M. D. 3, 18, 21, 36, 38
Sagart, L. 222
Sakel, J. 309
Salmons, J. 193
Sampaio, Francisco Xavier Riveiro de 241
Sandfield, K. 208–9
Santandrea, F. S. 106–7
Sapir, E. 1, 7, 9, 48, 188, 238
Sauder, B. 188
Savà, G. 21
Schaengold, C. C. 34
Schiffrin, H. 37
Schleicher, A. 203
Schomburgk, R. H. 314–15
Seliščev, A. 208
Shaver, H. 298
Sherzer, J. 3, 11, 13–14, 272
Shkurtaj, Gj. 210
Silva-Corvalán, C. 43
Silverstein, M. 269
Silverwood-Cope, P. 270
Smith, I. 37
Smith-Stark, T. 3, 12–13
So, L. K.-H. 228

Soper, J. 3, 22, 27
Sorensen, A. P. Jr. 237, 267
Stein, D. 9
Stenzel, K. S. 242, 249–51, 254, 258, 273–4, 276
Stolz, C. 3, 17
Stolz, T. 3, 27
Storch, A. 6, 15, 18, 25, 49, 98, 102, 216
Stradelli, E. 241
Struck, R. 117
Swadesh, M. 6–7
Sybesma, R. P. E. 226
Tang, S.-W. 224, 226
Talmy, L. 33
Tauli, V. 40, 42
Taylor, A. C. 291
Taylor, D. M. 292
Taylor, G. 239, 310
Tello, J. C. 292
Thomason, S. G. 3, 26, 44, 47, 194, 201, 226, 233, 235
Thomaz, L. F. F. R. 165, 169
Thompson, S. 26, 37
Thurston, W. R. 3, 4, 6, 12, 18, 42, 336
Ticsí Zárate, E. 295
Todorova, M. 203
Torero Fernández de Córdova, A. A. 293–4
Tosco, M. 6, 11, 14, 17, 28, 270
Trask, R. L. 4, 15, 145–9, 152, 156, 158–60, 336
Trudgill, P. 29
Tsitsipis, L. D. 21
Tucker, A. N. 101, 106
Urban, G. 272

van der Auwera, J. 201–2
van Klinken, C. L. 164, 166, 169, 173–5; see also Williams-van Klinken
Varese, S. 291
<table>
<thead>
<tr>
<th>Author</th>
<th>Pages</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Velie, D.</td>
<td>251</td>
</tr>
<tr>
<td>Vočadlo, O.</td>
<td>39, 44</td>
</tr>
<tr>
<td>Voegelin, F. M.</td>
<td>85</td>
</tr>
<tr>
<td>Voegelin, C. F.</td>
<td>85</td>
</tr>
<tr>
<td>Vossen, R.</td>
<td>98, 103</td>
</tr>
<tr>
<td>Waltz, C.</td>
<td>242, 258</td>
</tr>
<tr>
<td>Waltz, N.</td>
<td>242, 258</td>
</tr>
<tr>
<td>Wang, X.</td>
<td>224</td>
</tr>
<tr>
<td>Weber, D. J.</td>
<td>295</td>
</tr>
<tr>
<td>Weber, N.</td>
<td>295</td>
</tr>
<tr>
<td>Weinreich, U.</td>
<td>3, 20, 181</td>
</tr>
<tr>
<td>Weir, E. M. H.</td>
<td>272–3, 275, 277–8, 281–4</td>
</tr>
<tr>
<td>Werner, R.</td>
<td>100</td>
</tr>
<tr>
<td>Westermann, D. H.</td>
<td>95, 98, 117, 133</td>
</tr>
<tr>
<td>Wheeler, A.</td>
<td>100</td>
</tr>
<tr>
<td>Wheeler, Alva</td>
<td>251, 259</td>
</tr>
<tr>
<td>Whitney, W. D.</td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>Whorf, B. L.</td>
<td>203</td>
</tr>
<tr>
<td>Williamson, K.</td>
<td>117</td>
</tr>
<tr>
<td>Williams-van Klinken, C. L.</td>
<td>164, 166, 169, 173–5; see also van Klinken</td>
</tr>
<tr>
<td>Wilson, R.</td>
<td>45–6</td>
</tr>
<tr>
<td>Windfuhr, G. L.</td>
<td>23</td>
</tr>
<tr>
<td>Wise, M. R.</td>
<td>290–2, 294, 296, 298, 303, 305–7</td>
</tr>
<tr>
<td>Wittek, P.</td>
<td>206</td>
</tr>
<tr>
<td>Xie, H.-H.</td>
<td>229</td>
</tr>
<tr>
<td>Xu, L.-J.</td>
<td>224–5</td>
</tr>
<tr>
<td>Yip, V.</td>
<td>6, 223, 232–3</td>
</tr>
<tr>
<td>Yue-Hashimoto, A.</td>
<td>222–3, 232</td>
</tr>
<tr>
<td>Zabala, I.</td>
<td>148, 152</td>
</tr>
<tr>
<td>Zucchi, A.</td>
<td>241</td>
</tr>
<tr>
<td>Zuckermann, G.</td>
<td>10, 16, 22–3, 33, 42, 160, 298</td>
</tr>
</tbody>
</table>
# Index of languages, language families, and linguistic areas

<table>
<thead>
<tr>
<th>Language Family</th>
<th>Languages/Regions</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Acadian French (Romance, Indo-European)</td>
<td>23</td>
</tr>
<tr>
<td>Achagua (Arawak)</td>
<td>239, 257</td>
</tr>
<tr>
<td>Adamawa-Ubangi languages</td>
<td>12, 18</td>
</tr>
<tr>
<td>African languages</td>
<td>30, 49, 94–131</td>
</tr>
<tr>
<td>Afroasiatic</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>Aguaruna</td>
<td>199, 309</td>
</tr>
<tr>
<td>Akan (Kwa, Niger-Congo)</td>
<td>15, 32, 114, 116, 118–20, 127, 137, 140</td>
</tr>
<tr>
<td>Albanian (Indo-European)</td>
<td>23, 203–4, 206–7, 209, 211–17</td>
</tr>
<tr>
<td>Aleut</td>
<td>11; see also Copper Island Aleut</td>
</tr>
<tr>
<td>Amazonian languages</td>
<td>52–3, 237–310</td>
</tr>
<tr>
<td>Amazonian Portuguese</td>
<td>29, 46</td>
</tr>
<tr>
<td>American Indian English</td>
<td>29</td>
</tr>
<tr>
<td>American Indian languages</td>
<td>300</td>
</tr>
<tr>
<td>American German</td>
<td>187; see also German</td>
</tr>
<tr>
<td>American Pennsylvania German</td>
<td>183–4; see also Pennsylvania German</td>
</tr>
<tr>
<td>Amuesha (Arawak)</td>
<td>9–10, 15–16, 18, 21, 29, 34–5, 46, 53, 290–310; see also Yaneshá’</td>
</tr>
<tr>
<td>Andean languages</td>
<td>300</td>
</tr>
<tr>
<td>Añâm (isolate, West New Britain)</td>
<td>4, 12, 42</td>
</tr>
<tr>
<td>Anywa (Northern Lwoo, Western Nilotic, Nilo-Saharan)</td>
<td>98, 100</td>
</tr>
<tr>
<td>Arabic (Semitic, Afroasiatic)</td>
<td>5, 6, 17, 19, 37, 39</td>
</tr>
<tr>
<td>Arabic of Nigeria</td>
<td>5, 6, 17</td>
</tr>
<tr>
<td>Arabic, Cypriot</td>
<td>6</td>
</tr>
<tr>
<td>Arbëresh dialects of Albanian (Indo-European)</td>
<td>205, 210</td>
</tr>
<tr>
<td>Ardeşen Laz (South Caucasian)</td>
<td>20</td>
</tr>
<tr>
<td>Arizona Tewa (Kiowa-Tanoan)</td>
<td>17, 27–8, 39–40; see also Tewa</td>
</tr>
<tr>
<td>Aromanian (Romance, Indo-European)</td>
<td>23, 205, 207, 209, 211, 213, 215</td>
</tr>
<tr>
<td>Arrernte (Australian)</td>
<td>81–2, 86–7</td>
</tr>
<tr>
<td>Arvanitika Albanian (Indo-European)</td>
<td>205, 207</td>
</tr>
<tr>
<td>Athabaskan languages</td>
<td>34, 39</td>
</tr>
<tr>
<td>Atlantic languages</td>
<td>7</td>
</tr>
<tr>
<td>Australian German</td>
<td>187; see also German</td>
</tr>
<tr>
<td>Australian languages</td>
<td>1, 7–8, 15, 18, 30, 34, 49, 67–91</td>
</tr>
<tr>
<td>Australian languages of Arnhem land</td>
<td>27, 34</td>
</tr>
<tr>
<td>Australian linguistic area</td>
<td>7, 8, 15, 30, 34, 49, 67–91</td>
</tr>
<tr>
<td>Austric languages</td>
<td>221</td>
</tr>
<tr>
<td>Austronesian languages</td>
<td>4, 21, 37–8, 51, 163–4, 221–2, 228</td>
</tr>
<tr>
<td>Ayacucho Quechua</td>
<td>18; see also Quechua</td>
</tr>
<tr>
<td>Baagandji (Australian)</td>
<td>73, 79</td>
</tr>
<tr>
<td>Bajjiri (Australian)</td>
<td>79</td>
</tr>
<tr>
<td>Baikewu (Austronesian)</td>
<td>164, 175–7</td>
</tr>
<tr>
<td>Balkan dialects of Romani (Indo-Aryan, Indo-European)</td>
<td>210</td>
</tr>
<tr>
<td>Balkan linguistic area</td>
<td>3, 12–14, 41, 51, 201–17</td>
</tr>
<tr>
<td>Balkan Romance</td>
<td>203, 205–7, 209, 211, 216</td>
</tr>
<tr>
<td>Balkan Slavic</td>
<td>201–17</td>
</tr>
<tr>
<td>Baniwa (Arawak)</td>
<td>17, 238–9, 241, 244–7, 253–4, 257–8, 262, 274; see also Baniwa of Içana</td>
</tr>
<tr>
<td>Baniwa of Içana (Arawak)</td>
<td>17, 238–9, 241, 244–7, 253–4, 257–8, 262, 274; see also Baniwa</td>
</tr>
<tr>
<td>Language</td>
<td>Page Numbers</td>
</tr>
<tr>
<td>----------------------------------</td>
<td>--------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Bantu</td>
<td>117, 126</td>
</tr>
<tr>
<td>Baraba (Australian)</td>
<td>77-8</td>
</tr>
<tr>
<td>Baraba-Baraba (Australian)</td>
<td>77-8</td>
</tr>
<tr>
<td>Barasano (East Tucanoan, Tucanoan)</td>
<td>220, 253</td>
</tr>
<tr>
<td>Baré (Arawak)</td>
<td>244, 257</td>
</tr>
<tr>
<td>Basque (isolate)</td>
<td>6, 9, 14-17, 22-8, 31-3, 36, 40, 45, 48, 50-1, 143-62</td>
</tr>
<tr>
<td>Belanda Bor (Iwoo of Western Nilotic, Nilo-Saharan)</td>
<td>5, 15, 25, 49</td>
</tr>
<tr>
<td>Benue-Congo languages</td>
<td>12, 18, 26, 98</td>
</tr>
<tr>
<td>Berber languages (Afroasiatic)</td>
<td>19</td>
</tr>
<tr>
<td>Bidau Creole (Creole)</td>
<td>170</td>
</tr>
<tr>
<td>'Bilingual Navajo'</td>
<td>31-2, 34; see also 'Boarding School Navajo'</td>
</tr>
<tr>
<td>'Boarding School Navajo'</td>
<td>31-2, 34; see also 'Bilingual Navajo'</td>
</tr>
<tr>
<td>Bora (Bora-Witotoan)</td>
<td>19</td>
</tr>
<tr>
<td>Bora-Witotoan</td>
<td>275</td>
</tr>
<tr>
<td>Bosnian/Croatian/Serbian (Slavic, Indo-European)</td>
<td>201-17</td>
</tr>
<tr>
<td>Bulgarian (Slavic, Indo-European)</td>
<td>202-3, 205, 209-17</td>
</tr>
<tr>
<td>Bunaq (non-Austronesian, East Timor)</td>
<td>164</td>
</tr>
<tr>
<td>Bungandik (Australian)</td>
<td>70, 76-7</td>
</tr>
<tr>
<td>Burun (Western Nilotic, Nilo-Saharan)</td>
<td>95, 98</td>
</tr>
<tr>
<td>Buyang (Tai-Kadai)</td>
<td>228</td>
</tr>
<tr>
<td>Bviri (Ubangi)</td>
<td>15, 25, 49, 98, 106-7, 109, 111</td>
</tr>
<tr>
<td>Cacua (possibly Makú, or Nadahup)</td>
<td>244, 251-2, 270-1</td>
</tr>
<tr>
<td>Campa (Arawak)</td>
<td>291-2, 296, 298, 305, 309</td>
</tr>
<tr>
<td>Campa Asháninka (Arawak)</td>
<td>292; see also Campa</td>
</tr>
<tr>
<td>Campa Nomatsiguenga (Arawak)</td>
<td>292, 296, 298; see also Campa</td>
</tr>
<tr>
<td>Cantonese (Sinitic, Sino-Tibetan)</td>
<td>4, 6-7, 15-16, 19, 35-6, 41, 52, 220-33</td>
</tr>
<tr>
<td>Cappadocian Greek</td>
<td>6, 56, 344</td>
</tr>
<tr>
<td>Cariban language family</td>
<td>6, 9, 16, 29-30, 35, 46, 53, 313-32</td>
</tr>
<tr>
<td>Carib language family, see Cariban language family</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Celtic languages</td>
<td>9, 145</td>
</tr>
<tr>
<td>Central Quechua</td>
<td>293; see also Quechua</td>
</tr>
<tr>
<td>Central Sudanic</td>
<td>101</td>
</tr>
<tr>
<td>Central Togo languages</td>
<td>117; see also Ghana-Togo-Mountain languages</td>
</tr>
<tr>
<td>Chaap Wuurong (Australian)</td>
<td>76-7</td>
</tr>
<tr>
<td>Chadic languages (Afroasiatic)</td>
<td>1, 8, 12, 28</td>
</tr>
<tr>
<td>Chamicuro (Arawak)</td>
<td>292, 299, 309</td>
</tr>
<tr>
<td>Chaozhou (Min dialect, Sinitic, Sino-Tibetan)</td>
<td>229-31</td>
</tr>
<tr>
<td>Chinese (Sinitic, Sino-Tibetan)</td>
<td>221, 224, 228, 236, 230; see also Cantonese, Chaozhou, Hakka, Mandarin, Min</td>
</tr>
<tr>
<td>Cholón (isolate)</td>
<td>298, 310</td>
</tr>
<tr>
<td>Chukchi (Chukotka-Kamchatkan)</td>
<td>38</td>
</tr>
<tr>
<td>Classical Arabic</td>
<td>37; see also Arabic</td>
</tr>
<tr>
<td>Continental German</td>
<td>181-2, 185-8; see also German</td>
</tr>
<tr>
<td>Copper Island Aleut</td>
<td>11; see also Aleut</td>
</tr>
<tr>
<td>Cree (Algonquian)</td>
<td>11, 55</td>
</tr>
<tr>
<td>Creole</td>
<td>11, 164</td>
</tr>
<tr>
<td>Cubeo (East Tucanoan, Tucanoan)</td>
<td>241, 251, 274, 270</td>
</tr>
<tr>
<td>Cushitic languages (Afroasiatic)</td>
<td>14, 21, 270</td>
</tr>
<tr>
<td>Cuzco Quechua</td>
<td>293; see also Quechua</td>
</tr>
<tr>
<td>Czech</td>
<td>42, 44</td>
</tr>
<tr>
<td>Daco-Romanian (Romance, Indo-European)</td>
<td>205, 209, 213</td>
</tr>
<tr>
<td>Dagaare (Gur, Niger-Congo)</td>
<td>228</td>
</tr>
<tr>
<td>Daiso (Bantu)</td>
<td>19</td>
</tr>
<tr>
<td>Daju (Nilo-Saharan)</td>
<td>95</td>
</tr>
<tr>
<td>Dáw (Makú, or Nadahup)</td>
<td>244, 251, 270-3, 275-85</td>
</tr>
<tr>
<td>Desano (East Tucanoan, Tucanoan)</td>
<td>220, 223-4, 241-2, 250, 268, 273, 276-7</td>
</tr>
<tr>
<td>Didinga-Murle (Surmic, Nilo-Saharan)</td>
<td>95</td>
</tr>
<tr>
<td>Language/Region</td>
<td>Page Numbers</td>
</tr>
<tr>
<td>----------------</td>
<td>--------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Dinka (Western Nilotic, Nilo-Saharan)</td>
<td>15, 20, 50, 97–8, 100–2, 106, 111</td>
</tr>
<tr>
<td>Dinka-Nuer (Western Nilotic, Nilo-Saharan)</td>
<td>98</td>
</tr>
<tr>
<td>Dutch</td>
<td>182, 187</td>
</tr>
<tr>
<td>Dyirbal (Australian)</td>
<td>1, 19</td>
</tr>
<tr>
<td>East Arnhem Land linguistic area (Australia)</td>
<td>7, 24, 34, 36, 38</td>
</tr>
<tr>
<td>East Timorese languages, see East Timorese linguistic area</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>East Timorese linguistic area</td>
<td>163–77</td>
</tr>
<tr>
<td>East Tucanoan (Tucanoan)</td>
<td>237–62, 267–86</td>
</tr>
<tr>
<td>Eastern Anatolia as a linguistic area</td>
<td>30</td>
</tr>
<tr>
<td>Eastern Nilotic (Nilo-Saharan)</td>
<td>50, 95, 102–3, 105, 111</td>
</tr>
<tr>
<td>English (Germanic, Indo-European)</td>
<td>9–11, 18–23, 25, 29, 31, 34, 37–9, 41, 43, 48, 51, 88, 90, 120, 158, 179–99</td>
</tr>
<tr>
<td>English of the Canadian Mennonites</td>
<td>191–7</td>
</tr>
<tr>
<td>English, American</td>
<td>180</td>
</tr>
<tr>
<td>Ermera Mambae (Austronesian)</td>
<td>175</td>
</tr>
<tr>
<td>Estonian (Balto-Finnic, Finno-Ugric, Uralic)</td>
<td>11, 20, 25, 28, 36–7, 40, 42–4</td>
</tr>
<tr>
<td>Ethio-Semitic languages (Semitic, Afroasiatic)</td>
<td>14, 270</td>
</tr>
<tr>
<td>Eurasian languages</td>
<td>335</td>
</tr>
<tr>
<td>Evenki (Tungusic)</td>
<td>14, 16, 28, 36</td>
</tr>
<tr>
<td>Ewe (Gbe subgroup, Kwa, Niger-Congo)</td>
<td>6, 9, 13, 15, 24, 26, 30–3, 45–6, 49–50, 114–40, 224</td>
</tr>
<tr>
<td>Fataluku (non-Austronesian, East Timor)</td>
<td>164–5</td>
</tr>
<tr>
<td>Frankish dialects of German</td>
<td>188</td>
</tr>
<tr>
<td>Frasherio Romanian dialect of Gorina Belica (Romance, Indo-European)</td>
<td>23</td>
</tr>
<tr>
<td>French (Romance, Indo-European)</td>
<td>11, 18, 21, 23, 29, 31, 34, 36, 39, 147, 155–9, 162, 207, 211</td>
</tr>
<tr>
<td>Ga (Kwa, Niger-Congo)</td>
<td>137–8</td>
</tr>
<tr>
<td>Gagauz (Turkic)</td>
<td>205–6</td>
</tr>
<tr>
<td>Galician (Romance, Indo-European)</td>
<td>239</td>
</tr>
<tr>
<td>Garhwali (Indo-Aryan, Indo-European)</td>
<td>46</td>
</tr>
<tr>
<td>Gascon (Romance, Indo-European)</td>
<td>162</td>
</tr>
<tr>
<td>Geg Albanian (Indo-European)</td>
<td>205–6, 209–10</td>
</tr>
<tr>
<td>German (Germanic, Indo-European)</td>
<td>17, 25, 42–4, 179–97</td>
</tr>
<tr>
<td>Germanic languages (Indo-European)</td>
<td>23, 51, 179–97</td>
</tr>
<tr>
<td>German-speaking areas of Switzerland</td>
<td>189</td>
</tr>
<tr>
<td>Ghanaian English</td>
<td>120</td>
</tr>
<tr>
<td>Ghana-Togo-Mountain languages</td>
<td>117; see also Togo Remnant languages, Central Togo languages</td>
</tr>
<tr>
<td>Goemai (Angas-Goemai subgroup of Chadic, Afroasiatic)</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>Greek (Hellenic, Indo-European)</td>
<td>6, 56, 66, 205–7, 209, 211–17; see also Cappadocian Greek</td>
</tr>
<tr>
<td>Guang (Kwa, Niger-Congo)</td>
<td>117–18, 137, 140</td>
</tr>
<tr>
<td>Guarequena (Arawak)</td>
<td>239, 244</td>
</tr>
<tr>
<td>Guiana branch (Carib)</td>
<td>53</td>
</tr>
<tr>
<td>Gur (Niger-Congo)</td>
<td>114</td>
</tr>
<tr>
<td>Gurnu (Australian)</td>
<td>73, 79</td>
</tr>
<tr>
<td>Hakka dialects (Sinitic, Sino-Tibetan)</td>
<td>230</td>
</tr>
<tr>
<td>Hausa (Chadic, Afroasiatic)</td>
<td>12</td>
</tr>
<tr>
<td>Hebrew (Semitic, Afroasiatic)</td>
<td>6, 10–11, 21, 23, 31–2, 37, 42; see also Hebrew, Israeli; Israeli Hebrew</td>
</tr>
<tr>
<td>Hebrew, Israeli (Semitic, Afroasiatic), see Israeli Hebrew</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Hellenic (Indo-European)</td>
<td>204–5</td>
</tr>
<tr>
<td>High German</td>
<td>180, 193, 198; see also German</td>
</tr>
<tr>
<td>Hmong (Miao-Yao)</td>
<td>230–1, 233</td>
</tr>
<tr>
<td>Hmong-Mien languages</td>
<td>221–2</td>
</tr>
<tr>
<td>Hône (Jukunoid, Benue-Congo)</td>
<td>18, 25</td>
</tr>
</tbody>
</table>
346 Index of languages, language families, and linguistic areas

Hopi (Uto-Aztecan) 17, 27–8, 39
Huallaga Quechua 294–6; see also Quechua
Huanca Quechua 294–5; see also Quechua
Hup (Nadahup, or Makú) 5, 13–20, 23–4, 26–35, 40, 46, 52–3, 251–2, 267–86; see also Hupda, Jupde
Iatmul (Ndu, New Guinea area) 19
Indi, languages of 335
Indic (Indo-European) 204, 206, 210–11, 214, 216; see also Indo-Aryan
Indo-Aryan (Indo-European) 7, 46, 204, 206, 210–11, 214, 216; see also Indic
Indonesian (Western Austronesian, Austronesian) 15, 35, 166–9, 172
Ingrian Finnish (Balto-Finnic, Finno-Ugric, Uralic) 20
Iranian languages 3, 27
Irish English (Germanic, Indo-European) 9, 18
Iroquoian languages 30, 39
Israeli Hebrew (Semitic, Afroasiatic) 6, 10–11, 21, 23, 31–2, 37, 42; see also Hebrew
Italian (Romance, Indo-European) 6, 29
Italo-Greek (Indo-European) 209
Jaap-wurrong (Australian), see Chaap Wurrong
Japanese (isolate) 37
Jarawara (Arawá) 1
Jauja-Huanca Quechua 294–5; see also Quechua
Judezmo (Romance, Indo-European) 205, 207, 213, 215
Jukun/Jibè (Benue-Congo) 98
Jupde, see Hup
Kadugli-Krongo (Kordofanian) 95
Kambot (isolate, the Sepik area of New Guinea) 19
Kannada (Dravidian) 45
Karafaywana (Cariban) 315–16
Karaim (Turkic) 16, 56
Karamojong (Eastern Nilotic, Nilo-Saharan) 16, 50, 20, 23, 32
Ka-Togo (subgroup of Kwa, Niger-Congo) 117–18
Katuena (Cariban) 315–16
Konkani (Dravidian) 46
Kordofanian languages 101
Koreguaje (West Tucanoan, Tucanoan) 238, 251, 269
Kuot (isolate, New Ireland) 37
Kurripakó (Arawak) 239, 241; see also Baniwa of Icana
Kuurn-kopan-noot (Australian) 70, 73, 76–7, 80
Kwa languages (Niger-Congo) 12, 50, 114–39
Labwor (Southern Lwoo, Western Nilotic, Nilo-Saharan) 6, 15, 20, 23, 32, 99–102, 108, 111
Ladji-Ladji (Australian) 77
Lao (Tai-Kadai) 226
Latin (Romance, Indo-European) 145, 162, 206–7, 217
Latin American Spanish 29; see also Spanish
Likpe (Na-Togo subgroup of Kwa, Niger-Congo) 6, 15–17, 23–4, 27, 30–3, 35, 45–6, 48, 50, 114–40
Língua Geral (Tupi-Guarani) 286
Lower Volta Basin area 114, 137
Luritja (Australian) 69, 83
Lwoo (Western Nilotic, Nilo-Saharan) 15, 20, 50, 98–102, 105–6, 111
Lwoo languages (Western Nilotic, Nilo-Saharan) 49, 95, 98–104, 106, 108, 110–11
Mabaan (Southern Burun, Western Nilotic, Nilo-Saharan) 95, 97, 100
Macedonian (Slavic, Indo-European) 41, 58, 201–17
Macuna (East Tucanoan, Tucanoan) 220
Madak (Oceanic, Austronesian) 38
Makalero (non-Austronesian, East Timor) 164
Makasae (non-Austronesian, East Timor) 164
Makú (Nadahup) 5, 14, 52–3, 237, 239, 241–5, 250, 259, 261, 267–86
Malay (Western Austronesian, Austronesian) 15, 20, 23, 51, 222
Maltese (Semitic, Afroasiatic) 6, 19, 34
Mambae (Austronesian) 15, 51, 163–5, 174–8
Manambu (Ndu family, New Guinea) 1, 25, 44–5
Manchu (Tungusic) 228
Mandarin Chinese (Sinitic, Sino-Tibetan) 7, 37, 41, 43, 52, 224, 226, 228, 230, 232
Mande languages (Atlantic) 12, 60
Manjaku (Atlantic) 98
Marathi (Indo-Aryan, Indo-European) 45
Mathi-Mathí (Australian) 73, 76–7, 79
Matses (Panoan) 38, 44, 58
Mawayana (Arawak) 6, 16, 19, 25, 27, 29–30, 35, 40, 45–6, 53, 313–31
Media Lengua (mixed language) 10
Medieval Dutch 182
Megleno-Romanian (Romance, Indo-European) 205, 209–10, 213
Meroitic (Nilo-Saharan) 98, 109
Mesoamerica as a linguistic area 3, 12
Miao (Hmong-Mien) 221
Miao-Yao languages 7, 15–16, 52, 221–2, 230–2
Michif (mixed language) 11, 55
Middle English 29, 31; see also English
Min dialects (Sinitic, Sino-Tibetan) 229
Miskito (Misumalpan) 19
Modern Greek (Hellenic, Indo-European) 213; see also Greek
Mohawk (Iroquoian) 33–4, 39
Moldavian dialect of Romanian (Romance, Indo-European) 206
Mongolian (Mongolian) 228
Mosetén (isolate) 309
Munda languages 7
Murrinh-patha (the Daly River area, Australian) 8
Nadèb (Makú, or Nadahup) 244, 267, 270–3, 275–85
Nandan Zhuang (Tai-Kadai) 227
Na-Togo (subgroup of Kwa, Niger-Congo) 117–18
Navajo (Athabaskan) 31–2, 34; see also ‘Bilingual Navajo’
Ndogo-Bai (Ubangi) 107, 109
New Guinea area 1, 18–19, 25, 43–4
New Guinea variety of English 25
Ngaanyatjarra (Western Desert language, Australian) 73, 81, 83
Ngan.gi-tjemerrri (Daly River area, Australian) 8
Ngandi (Australian) 34–5
Niger-Congo languages 7, 98, 105–6, 114, 126
Nilo-Saharan languages 41, 94–111
Nilotic languages (Nilo-Saharan) 5, 6, 15–16, 25, 48–50, 94–111
Nkonya (Kwa, Niger-Congo) 117
Nomatsiguenga Campa (Arawak) 292, 296, 298; see also Campa
North American Indian languages 19, 39
North Arawak languages 8
North Cariban languages 53
North Russian dialects (Slavic, Indo-European) 211
Northeast Coast Bantu languages (Bantu) 15
Index of languages, language families, and linguistic areas

Northern Basque 143–4, 150, 156, 159
Northern Junín Quechua 294; see also Quechua
Northern Sumu (Misumalpan) 19
Nukak (Makú, or Nadahup) 270–1

Oceanic subgroup (Austronesian) 12, 18
Old Church Slavonic (Slavic, Indo-European) 209, 212
Old English 19; see also English
Onondaga (Iroquoian) 39
Orejon (West Tucanoan, Tucanoan) 238, 251

Palikur (Arawak) 8
Panoan 292, 305, 309
Pan-South-east Asian area 13, 15, 19, 28; see also South-east Asian linguistic area
Para-Romani (mixed language) 11
Parukoto (Cariban) 314–16
Pasco Quechua 291, 293–4; see also Quechua
Pennsylvania German 9, 17, 22, 27, 29, 31, 38, 41, 48, 51, 179–99
Pfälzisch dialects of German 188; see also German
Piapoco (Arawak) 239, 241, 253–4, 257
Pidgin 163–4, 168
pidgins 11
Pilbara language area (Australian) 90
Pipil (Uto-Aztecan) 24, 31, 33, 35
Piratapuya (East Tucanoan, Tucanoan) 237, 253
Pitjantjatjarra (Western Desert language, Australian) 81, 83–4
Polish (Slavic, Indo-European) 10
Preandine Arawak languages 292, 310
Proto-Arawak 245–6, 292, 297, 299
Proto-Baniwa-Tariana 262
Proto-Chinese 226
Proto-Kwa 116–17
Proto-Nadahup (Proto-Makú) 271, 278
Proto-Tai 225
Proto-Tucanoan 238, 245
Quechua 6, 9, 11, 16, 18, 21, 53, 290–309
Raji (Jangali) (probably Tibeto-Burman, north-eastern Uttar-Pradesh, India) 7
Resígaro (Arawak) 19, 239, 244, 254
Retuará (Tucanoan) 47, 261
Ritharrngu (Australian) 34–5
Romance (Indo-European) 5, 6, 14, 16, 23, 28, 32, 36, 45, 50–1, 203–7, 209, 211–12, 215–16; see also Balkan Romance
Romani (Indo-Aryan, Indo-European) 6, 11, 23, 204–6, 209–13, 215–16
Romanichal Gypsies 11
Rongpo (Tibeto-Burman, Sino-Tibetan) 46
Russian (Slavic, Indo-European) 11, 14, 16, 18, 21, 36–7, 43–4
Sanskrit (Indo-Aryan, Indo-European) 207
Scandinavian languages (Germanic, Indo-European) 19, 211
Secoya (West Tucanoan, Tucanoan) 238, 251
Sekpelé (Kwa, Niger-Congo) 116–17, 120
Sekwa (Kwa, Niger Congo) 120
Semelai (Aslian) 20, 23, 61
Semitic languages (Afroasiatic) 5, 6, 10–11, 14, 22, 32, 42
Sepik area of New Guinea 19, 44, 54
Serbian (Slavic, Indo-European); see Bosnian/Croatian/Serbian
Serbo-Croatian (Slavic, Indo-European); see Bosnian/Croatian/Serbian
Index of languages, language families, and linguistic areas

Sere-Ndogo-Tagbu-group (Ubangi) 107, 109
Shambala (Benue-Congo) 19
She (Hmong-Mien) 221
Shere (Carib) 315
Shilluk (Northern Lwoo, Western Nilotic, Nilo-Saharan) 98, 100
Siasi subgroup (Oceanic, Austronesian) 4
Sinitic languages (Sino-Tibetan) 4, 6, 52, 220, 226, 229, 232
Sino-Tibetan 232; see also Sinitic languages
Siona (West Tucanoan, Tucanoan) 238, 251, 259
Sireniki Eskimo (Eskimo-Aleut) 38
Slavic (Indo-European) 201-17
Slavic dialects of Kosovo (Slavic, Indo-European) 212, 214, 216
Songhay (Nilo-Saharan) 12
South Slavic (Indo-European) 14, 53
South-East Asian linguistic area 3, 13, 15, 19, 28, 223, 226, 228, 232; see also pan-South-east Asian area
South-Eastern Rhine-Palatinate dialects of German 187-8; see also German
Southern Basque 136
Southern Min (Sinitic, Sino-Tibetan) 41
Southern Nilotic (Nilo-Saharan) 95
Spanish (Romance, Indo-European) 10, 16, 18, 23-4, 28-9, 31-7, 39, 50, 143-9, 152, 155-9, 162, 238-9, 291, 293-4, 297-8, 308
Sri Lankan Portuguese (Romance, Indo-European) 19, 32, 46; see also Portuguese
‘Standard Average European’ 16, 22, 40, 59, 203-4
Štokavian dialects of Bosnian/Croatian/Serbian (Slavic, Indo-European) 209
Sudanic Belt linguistic area 14, 15, 36
Swahili (Bantu) 15
Swedish (Germanic, Indo-European) 43
Tagalog (Western Austronesian, Austronesian) 18
Tai (Tai-Kadai) 15, 221-2, 225-32
Taiwanese variety of Mandarin (Sinitic, Sino-Tibetan) 41
Tajik (Iranian, Indo-European) 22-3
Takia (Oceanic, Austronesian) 21
Tama (Kordofanian) 95
Tangale (Chadic, Afroasiatic) 8, 18, 60
Tano languages (Kwa, Niger-Congo) 117-18, 137
Tariana (Arawak) 5, 6, 15-16, 19-22, 24, 28-9, 31, 34, 40, 46, 52, 267-9, 272-8, 280-7
Taras Quechua, 294, 307; see also Quechua
Tarumá isolate 314-16, 318, 320, 328, 331
Temein (Nilo-Saharan) 95
Teso (Eastern Nilotic, Nilo-Saharan) 102-4
Teso-Turkana (Nilo-Saharan) 23, 104
Tetum (Austronesian) 163-7, 169, 172, 174, 177
Tetun Dili (Austronesian) 5, 15, 17-19, 21, 23, 25, 31-2, 34-5, 40, 48, 51, 163-77
Tetun Fehan (conservative variety of Tetum, Austronesian) 163-77
Tetun Terik (Austronesian) 164, 169, 175
Tewa (Kiowa-Tanoan) 17, 27-8, 39-40; see also Arizona Tewa
Thai (Tai-Kadai) 227
Tibeto-Burman languages (Sino-Tibetan) 4, 7, 46
Tigak (Oceanic, Austronesian) 16
Tjatjala (Australian) 76-7, 80, 83
Togo Remnant languages 117; see also Central Togo languages, Ghana-Togo-Mountain languages
Tok Pisin (Creole) 16, 43
Tolok dialect of Bosnian/Croatian/Serbian (Slavic, Indo-European) 205-6, 209-10, 212, 217
Index of languages, language families, and linguistic areas

350

Tosk Albanian (Indo-European) 205–7, 209–10

Trio (Cariban) 25, 35, 53, 316–18, 320–5, 327, 330

Tsārnareka dialect of Romanian (Romance, Indo-European) 209


Tucanoan languages 5, 13, 16, 19–20, 28–9, 46–7, 52–3, 267–86

Tunayana (Cariban) 315–16, 318

Tupinambá (Tupi-Guarani) 286

Turkana (Eastern Nilotic, Nilo-Saharan) 103–4

Turkic languages 3, 16, 23, 27, 204–6

Turkish (Turkic) 6, 20, 39

Turkish, Rumelian (Turkic) 205, 211

Tuwuli (Kwa, Niger-Congo) 137

Tuyuca (East Tucanoan, Tucanoan) 238, 241

Ubangi (Adamawa-Ubangi) 6, 20, 39, 98, 101, 106–7, 109

Urdu (Indo-Aryan, Indo-European) 45

Uzbek (Turkic) 22

Vaupés linguistic area 3, 13–15, 36, 42, 45–6, 52, 237–86

Vlax dialects of Romani (Indo-Aryan, Indo-European) 205, 210

Volta Basin area 114–39

Volta Basin linguistic area 14, 15, 25, 29–30, 35, 45, 50, 53

Wadi-Wadi (Australian) 77

Waiwai (Cariban) 19, 25, 30, 35, 45, 53, 313–31

Wanano (East Tucanoan, Tucanoan) 237, 242, 249–50, 253–4, 258

Wanano 270, 274, 276–7, 281

Wangkumara (Australian) 79


Warnman (Western Desert language, Australian) 88

Waskia (isolate, Papuan area) 21

Watha-wurrung (Australian) 76, 80

Wemba-Wemba (Australian) 70–1, 73, 75–9

West African languages 224

West New Britain as a linguistic area 42

West Tucanoan languages (Tucanoan) 238, 251–2, 258

Western Nilotic (Nilo-Saharan) 5, 16, 25, 49–50, 94–112

Western Romance languages 50, 143–62

Wiradhuri (Australian) 76–7, 79

Wuy-wurrung (Australian) 70, 76–7, 80

Xingu area 41

Yabala-Yabala (Australian) 76–7

Yanesha' 290–309; see also Amuesha

Yanyuwa (Australian) 18

Yao (Hmong-Mien) 221

Yaqui (Uto-Aztecan) 39

Yarú dialect complex 294–6, 299–300, 303–6, 308–9; see also Quechua

Yawalapiti (Arawak) 41

Yiddish (Germanic, Indo-European) 10, 21–2, 33, 42

Yidiny (Australian) 19

Yitha-Yitha (Australian) 76–7, 79–80

Yota-Yota (Australian) 76–7

Yucuna (Arawak) 47, 239, 262

Yue dialect group (Sinitic, Sino-Tibetan) 52, 220–3, 231–2

Yuhup (Makú, or Nadahup) 244, 251, 267, 270–3, 275, 277–8, 281–4

Yulparitja (Australian) 83–4

Yurutí (East Tucanoan, Tucanoan) 251

Zezuru (Bantu) 98

Zhuang (Tai-Kadai) 221, 223–31, 233
**Subject Index**

absolutive, see ergative systems  
accidental similarities between languages 1, 10, 12  
active-stative languages, see split-S languages  
adjectives in language contact 19, 21, 84, 122, 169–71, 173, 208, 297  
admirative 23  
adpositions 122, 124; see also postpositions  
adstratum, or adstrate 336  
age of language contact 25–8, 45, 50, 99, 109–12, 144, 162–5, 241–2, 286–7  
agglutinating languages 35–6, 121, 273  
agreement 154, 169  
'Altaic' languages 7, 228  
Altaicization 228  
analogy 23, 33; see also extension  
analytic tendencies in languages 19, 22–3, 32, 42, 145–7, 208  
applicative 306–7  
aspect 16, 24, 32, 50, 116, 123, 130–2, 146, 152, 157–8  
associative plural 126–7; see also number systems  
ATR-vowel harmony 98, 120–1  
augmentative 104–5  
auxiliary 151, 184–6, 198, 225–6  
balanced language contact 42–4, 49, 167–8, 233–4, 262, 333  
Balkanisms 13, 202, 207–8, 212  
be-perfect 9  
bilingualism 4, 28, 36–9, 102, 161–2, 180, 192–8, 233–4, 267–9, 314–18, 331–2  
bound morphemes 36, 40, 53, 104, 297  
bound pronouns 8, 68–91; see also pronouns  
calques 2, 17, 25, 27–8, 33–4, 40–1, 156–9, 189–90, 227, 272, 278  
case syncretism 259  
cases, core 16, 19–20, 31, 34, 187, 237–59, 282–3, 301; see also grammatical relations  
cases, non-core 16, 300–3; see also grammatical relations, locative case, instrumental case  
causative 31, 174, 187, 281–2  
chance similarities between languages 1, 10–12  
classifiers 13, 20, 24, 42, 46–7, 95–111, 171–2, 230–1, 245–6, 274–5, 285, 330; see also noun categorization, noun classes  
clause linking 46, 50; see also coordination, subordination  
cleft 17, 301  
clitics 15, 22, 28, 50, 70–91, 175, 208, 212–17  
code-copying 4  
code-mixing 333–4  
code-switching 11, 22, 34, 46, 333–4  
commands 1, 30, 305–6  
community, types of 38–9  
compactness of expression 31–2  
comparative form 42, 225–6, 299–300  
complementation clauses, see complementation  
complementation 17, 116, 123, 132–6, 173, 187–8, 198  
completed changes 21–2  
compromise structure 46–7, 153–4, 199  
conjunction 30–1, 39, 123, 172–3  
connector, see conjunction  
constituent order 12–13, 16–17, 22, 26–7, 37, 51–2, 50, 121, 160–1, 168, 173, 182, 192, 198, 226–30, 284, 301
constraints on borrowing 2, 3; see also preferences in borrowing
continuous changes 21–2
contact induced changes, mechanisms of 2, 226
coordination 27, 30, 39; see also conjunction
copula 176
core arguments 73–4, 125, 187, 247–52, 258–9; see also cases, core
core lexicon 5
creolization 168
cultural conventions 29
definiteness 35, 51, 208, 211–13, 216–17
deixis, see demonstratives
demonstratives 19, 35, 212–13, 222, 231
dependent-marking languages 19, 121, 155, 168, 244–5, 301
derivation 146, 156–9, 172, 255, 273, 303–4
diffusion, unilateral 7–8, 14–15, 49, 94–140, 143–60, 243–59, 267–87, 334; see also linguistic area
diffusion, multilateral 7–8, 14–15, 49, 69–91, 216–17, 334; see also linguistic area
disjunction 31, 124
displacive language contact 42–4, 49, 233, 259, 262–3, 334
distinguishing inherited and borrowed traits 7–10, 48–9
diversity, linguistic 42–4, 49; see also balanced language contact
double object construction 223–5
drift, parallelism in 1–2, 9–10, 188, 238
emblematicity 41, 48–9, 112, 196–8, 269
enhancement 16, 19, 22, 31, 32, 39, 48, 50, 145, 146, 159; see also reinforcement
equality relationships between languages 167–8; see also equilibrium relationships between languages
equilibrium relationships between languages 7–8, 42–4, 67, 90–1
ergative systems 20, 27–8, 47, 68–9, 73–4, 83–90, 149–51, 160–1, 245; see also split-S languages
ergative-absolutive, see ergative systems
evidentiality 12–13, 16–18, 22–4, 28–30, 33, 246, 277–80, 305
exclusive pronoun 19, 53, 313, 320–2
existential verb 176
extension 23, 30, 48, 146, 159; see also analogy, reinterpretation
family tree model 67
feature pool 4
frequency 22, 25, 29
future 24, 29, 50, 183–4, 208, 211, 280–1
gap in a system 30, 136, 330–1
genders 18–21, 23, 42, 46–7, 68, 102–9, 116, 126–7, 170–2, 273–5, 305, 330; see also noun classes
genetic relationships 1, 5–9; see also distinguishing inherited and borrowed traits; language internal versus language external change
genre 27
gerund 116; see also nominalization
grammatical accommodation 8, 24, 48, 278, 334

head-marking languages 19, 121, 155, 168, 244–5, 301

hypotaxis 17, 35, 166, 172, 177

ideophones 228

idioms 5, 13, 17

immigrant languages 37

impersonal construction 31


infixed 20

inflxes 20

inflencial morphology 5


instrumental case 249, 254, 256–8, 260, 263

interference 4, 182, 191, 193–6

intertranslatability 31, 50, 261–3

interrogatives 1, 153–4

isolating languages 36, 48, 121, 168, 176–7, 223

isomorphism 45–6, 245–7, 262–3

kinship 44, 50, 71, 73, 126–7, 136, 274

language death 44, 47, 116, 180, 238, 241–2, 331; see also language obsolescence

language engineering 11, 18, 42, 334

language internal versus language external change 9–11

language loss, see language obsolescence

language maintenance 44

language obsolescence 44, 47, 116, 180, 238, 241–2, 331

language shift 44, 116, 232–3, 241–2, 331

layered languages 5–7, 10–11, 95, 232, 334

lexical accommodation 335

lexical and grammatical parallelism 25, 48, 170

lexicalization 134, 137–8

lingua franca 39, 119, 163, 168, 316


definition of 11–15

diagnostic traits in 12–15

linguistic diversity 42–4, 49

linguistic exogamy 237, 267–8, 286

loan morphology 21, 170–4

loan phonology 21, 169–70; see also phonology

loan translations 24, 48, 156–9; see also calques

loanwords 37, 39–40, 127, 168–70, 180–1, 191, 222–3, 286–8, 290; see also direct diffusion, or borrowing forms

locative case 16, 71–2, 249, 251, 253–5, 257–8, 260, 292–7

logophoric pronouns 134

loss of pattern or form in language contact 18–19, 43–4

mechanisms of contact-induced change 2, 22–6

metatyp 45

mixed, or intertwined, languages 10–11, 335
modality 16, 147, 225–6, 285, 304, 313, 325–31
morphotactic transparency 33–4, 297
multilingualism 36–9, 46, 67, 114, 199–200, 166, 201–17, 237–63, 267–8
multiple causation, see multiple motivation in language change
multiple motivation in language change 9–11, 18, 50
mutual reinforcement principle in contact-induced change 3, 9–11, 35–6, 48, 51
*N*/K linguistic area (Africa) 95–8, 109
nasal vowels 12–13, 15, 21, 121, 272–3
nasalization, see nasal vowels
negation 16, 37, 122, 176, 211, 245, 284–5, 305–6, 319
nominal hierarchy 250
nominal past 16, 25, 30, 53, 313, 322–5, 331
nominalization 24, 33, 50, 116, 127–30, 136
nominative-accusative systems 27–8, 68–9, 73–4, 83–90, 187, 244–5, 319
noun categorization 30, 41, 48, 273–5; see also noun classification, genders
noun classes 18–21, 23, 27, 42, 46–7, 68, 102–9, 116, 121, 125–7, 170–2, 273–5, 305, 330; see also noun categorization, genders
noun classification, see noun categorization, noun classes, genders
noun incorporation 68, 284
numerals, 13, 24, 30, 231, 275–8
oblique 252–8, 283; see also cases, oblique
‘Pama-Nyungan’ hypothesis 8, 67–9, 71
parallelism in drift 1–2, 9–10, 188, 238
passive 16, 22–3, 31, 37, 50, 146, 148–52, 168, 185–9
phonology 5, 6, 15–16, 53, 68, 98, 120–1, 168–9, 177–8, 180–1, 192–3, 261–2, 272–3, 284, 290, 297–9, 320
politeness 30, 189–90
polysynthesis 244–5
possessive 12, 16, 18, 22–4, 33, 47–8, 71–2, 121, 125, 198, 208, 231, 245, 285, 301, 308, 321, 323
postpositions 24, 122, 124
pragmatic salience 26
pragmatic functions of cases 237–60
pragmatic patterns in language contact 5, 17, 26–8, 35, 39–40, 116, 124, 134–6, 138–9, 145–62, 180–1, 189–90, 192–3, 260, 272; see also discourse structure
preferences in borrowing 2, 10, 26–36
prepositions 20, 36
prative 130
productivity 23, 31
progressive 116, 130–2, 136, 183, 188–9
pronouns 19, 23, 28, 30, 50, 53, 146–8, 155–6, 175, 189–90, 208, 212–17, 252, 320–2
questions 1, 153–4
quotative construction 132–6, 136; see also reported speech
reanalysis 23, 48, 139–40, 227, 262, 335–6
reciprocals 12, 284
reconstruction, linguistic 1
reflexive 284
reinforcement 3, 35, 48, 51, 164, 172–4, 177; see also enhancement
reinterpretation 23, 48, 50, 139–40, 145–6, 148–54, 159, 262, 336; see also extension
relational nouns 13, 24, 33
relative clause 17, 23, 31, 46, 50, 146, 152–4, 160, 176, 301
reported speech 173
resultative 151
serial verb constructions 13, 18, 23, 28, 32, 50, 123, 137, 173–4, 227, 246
sinicization 221–2
‘Sino-sphere’ 4
split-S languages 244–51, 260
stratification in grammar 232
structural compatibility requirement 20, 33, 47–8, 101–2, 197–8
structural similarities between languages 2–3
subordination 27, 152, 154
substratum, or substrate 31, 38, 162, 221–3, 226, 228, 232, 270, 336
superstratum, or superstrate 145, 336
suppletion 12
switch-reference 27, 68, 307
synthetic languages 46, 146–7, 244–5
system-altering changes 20–1, 32, 44, 51, 99, 136, 159–61, 170, 177, 286
system-preserving changes 20–1, 112, 136, 246, 257, 273
tense 16, 20, 147, 246, 280–1
T/K linguistic area (Africa) 95–8, 109
tone 121, 272–3
transfer 4, 333
triadic communication 17, 30
typological naturalness 31
universal properties 1, 10, 12
verb compounding 13, 16, 23, 28, 246, 281–2
verb serialization 13, 18, 23, 28, 32, 50, 123, 137, 173–4, 227, 246
verbs, borrowing of 34, 273, 297
vowel harmony 98, 120–1, 297–9
warfare 38–9, 44, 107, 116
word 15–16, 28, 70, 272–3
Languages can be similar in many ways—they can resemble each other in categories, constructions and meanings, and in the actual forms used to express these. A shared feature may be based on common genetic origin, or result from geographic proximity and borrowing. Some aspects of grammar are spread more readily than others. The question is—which are they? When languages are in contact with each other, what changes do we expect to occur in their grammatical structures? Only an inductively based cross-linguistic examination can provide an answer. This is what this volume is about.

The book starts with a typological introduction outlining principles of contact-induced change and factors which facilitate diffusion of linguistic traits. It is followed by twelve studies of contact-induced changes in languages from Amazonia, East and West Africa, Australia, East Timor, and the Sinitic domain. Set alongside these are studies of Pennsylvania German spoken by Mennonites in Canada in contact with English, Basque in contact with Romance languages in Spain and France, and language contact in the Balkans. All the studies are based on intensive fieldwork, and each cast in terms of the typological parameters set out in the introduction. The book includes a glossary to facilitate its use by graduates and advanced undergraduates in linguistics and in disciplines such as anthropology.

Alexandra Y. Aikhenvald is Professor and Associate Director of the Research Centre for Linguistic Typology at La Trobe University.

R.M.W. Dixon is Professor and Director of the Research Centre for Linguistic Typology at La Trobe University.

Explorations in Linguistic Typology
General Editors: Alexandra Y. Aikhenvald and Professor R.M.W. Dixon

Each book in this series focuses on an aspect of language that is of current theoretical interest and for which there has not previously or recently been any full-scale cross-linguistic study. The series is for typologists, fieldworkers, and theory developers at graduate level and above. The books are designed for us as the basis for advanced seminars and courses.